

Übersetzung aus der chinesischen Sprache

Briefbogen-Überschrift: im Englischen

Foreign, Overseas Chinese Affairs Office of Shifang Municipal People's Government

Dankesbrief

An den Verein der Freunde der Erziehungskunst e.V. aus Deutschland:

Am 12. Mai ist im Kreis Wenchuan in der Provinz Sichuan ein außergewöhnlich starkes Erdbeben mit 8.0 auf der Richterskala gewesen. Diese Katastrophe hat das Herz eines jeden Chinesen, und auch die Herzen all unserer Freunde in allen Ländern der Welt erschüttert. Eine Naturkatastrophe ist unerbittlich, aber die Menschen schenken einander viel Liebe. In dieser unheilvollen Zeit nach dem großen Erdbeben von 12. Mai habt ihr der Bevölkerung von Shifang im Katastrophengebiet eine helfende Hand gereicht und Ermutigung und Unterstützung gegeben. Hiermit möchten wir uns für Eure Wohltätigkeit herzlich bedanken und unsere Hochachtung aussprechen.

In diesem extrem harten Kampf zur Abwehr des Erdbebens und zur Behebung der Katastrophenschäden seid ihr mit den Bewohnern von Shifang einmütig und Schulter an Schulter gewesen. Mehrere Male seid ihr nach Xiamakou, Kreis Hongbai, dem Zentrum des Katastrophengebietes, gefahren, um dort in der Zeltschule den örtlichen Lehrern und Kindern psychologische Betreuung zu geben. Außerdem habt ihr einen 3-tägigen Kurs zum Aufbau der Psyche gemacht und Eure professionelle Kompetenz gezeigt und die Freundschaft zwischen dem chinesischen und dem deutschen Volk mit Leben erfüllt. Wir sind davon tief bewegt und ermutigt. Wir sind überzeugt, dass wir mit unseren fleissigen Händen eine neue schöne Heimat aus den Ruinen aufbauen können. Wir werden die Gefahren und Schwierigkeiten bestimmt überwinden und den Kampf zur Abwehr des Erdbebens und zur Behebung der Katastrophenschäden gewinnen.

Zuletzt wollen wir dem Verein der Freunde der Erziehungskunst noch einmal herzlich danken.

Den 4. Juli 2008

(Stempel: Amt für auswärtige
Angelegenheiten Stadt Shifang)

Vorstehende Übersetzung der mir im Original vorgelegten, in der chinesischen Sprache abgefassten Urkunde ist vollständig und richtig.

Karlsruhe, den 08.07.2008

Dr. Jen-Wen Chang

Öffentlich bestellter und beeidigter *Urkunden* Übersetzer der chinesischen Sprache für Baden-Württemberg

